

Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jej usta otwierają się z mądrością, a językiem (rządzi) prawo łaski.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ᵐ Gdy mówi, wypowiada się mądrze, jej słowami rządzi prawo łaski.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Otwiera swe usta mądrze i na jej języku <i>jest</i> prawo miłosierdzia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mądrze otwiera usta swe, a nauka miłosierdzia jest na języku jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Usta swe otwarza mądrości a zakon miłosierdzia na języku jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pe Otwiera usta z mądrością, na języku jej miła nauka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy otwiera usta, mówi mądrze, a jej język wypowiada dobre rady.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Pe</i> Gdy otwiera usta, mówi mądrze, przekazuje naukę pełną dobroci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otwiera usta, by głosić mądrość, a jej język wypowiada miłe pouczenia. Cade
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usta otwiera z rozważą, na wargach jej - nauka pobożności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вона зодягнулася в силу і красу і зраділа в останніх днях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Swe usta otwiera z mądrością, a na jej języku uprzejma nauka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z mądrością otwiera swe usta, a na jej języku jest prawo lojalnej życzliwości.

¹⁾ prawo łaski, תּוֹרַת־חֶסֶד (torat-chesed): znaczenie tego wyrażenia można rozszerzać zgodnie ze znaczeniem poszczególnych jego członów; wg G: szczodrość jej zaś wychowała i wzbogaciła jej dzieci, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς ἀνέστησεν τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἐπλούτησαν